

# La Voz de Riverside/Oetorf

Informando a la comunidad  
en Austin, Texas 78741

Free  
Gratis

Volume # 1 Number 4 and 5

A Bilingual Newspaper

August/September, 2006

## Car Club Members Get Together to Help Alejandro Vargas

See Story  
on Page 5



1938

LOAF OF BREAD \$ .09  
GALLON OF GAS \$ .10  
GALLON OF MILK \$ .50

PRESIDENT: Franklin Roosevelt  
VICE PRESIDENT: John N. Garner

AVERAGE INCOME  
\$1,731.00

DOW JONES AVG:  
132

NEW CAR: \$860.00

NEW HOUSE: \$3,900.00

Texas State Senator Gonzalo  
Barrientos Hosts 31st Annual  
Diez y Seis Celebration

# Communities In Schools, Central Texas, Inc. Names New CEO

AUSTIN, TX- August 25, 2006- **Communities In Schools-Central Texas** (CIS), Inc. the region's leading dropout prevention agency, announced that **Suki Steinhauser**, Interim CEO, was the Board of Director's unanimous choice as the agency's new CEO.

The Board's Search Committee conducted a national search and ultimately determined that **Steinhauser** possessed the varied skill set that were sought for the CEO. **Steinhauser's** twelve years' previous service to the organization had also uniquely prepared her to lead this non-profit.



**Suki Steinhauser**

**Steinhauser's** background in education began after college when she joined the Peace Corps and taught math to middle school students in Africa. "Getting an education was the one thing that could help those kids become something more than a subsistence farmer," said **Steinhauser**. "But these kids faced tremendous barriers to their education. Now, almost twenty years later, I'm honored to be leading our community's top organization [CIS] dedicated to removing barriers to education for terrific, deserving young people."

Prior to assuming the CEO position, **Steinhauser** developed the Aspire family literacy program for four years and then served as the CIS Director of Projects for eight years where she oversaw the expansion of the agency's programming and budget. **Steinhauser** has an MBA from the **University of Texas** and a BA from **Syracuse University**.

"When I first started working at **Communities In Schools**, I was utterly impressed with the quality of the work done to support young people getting their education. Over the years, my admiration has grown tremendously as I

have heard about or experienced firsthand the difference made in children's lives by this agency," **Steinhauser** reflected.

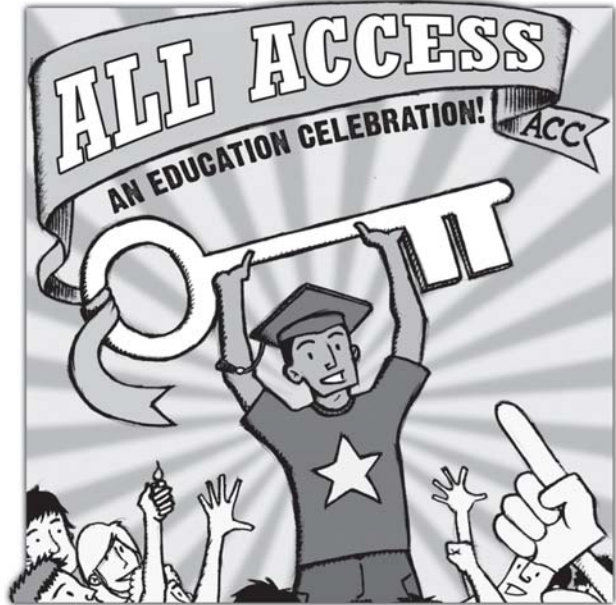
**Communities In Schools** also announced the election of new Board Members and Board Officers, including 2006 - 2007 President, **Ms. Jo Lyn Kallison**. "CIS is starting its 21<sup>st</sup> year with a strong board and a CEO in **Suki Steinhauser** who is imminently qualified to lead us into the future," said **Kallison**. "I am honored to serve this organization and support its critical mission of helping kids stay in school."

**Kallison** practices real estate law for **Rodgers & Whitley, L.L.P.** in **Austin, Texas**. She received her Doctor of Jurisprudence, with honors, from **University of Texas School of Law**.

Other 2006-2007 officers are:  
**President Elect:** Michael Davis, Jr (Davis Law Group)  
**Immediate Past President:** Jeff Civins (Haynes and Boone, L.L.P.)  
**Secretary:** Imelda Laborde (Temple-Inland)  
**Treasurer:** Michelle Ley (Dell, Inc.)  
**At Large Member:** Linda Goss (State Farm Insurance)  
**At Large Member:** Gerry Tucker (Austin Community College)  
**At Large Member:** Jane Kretzschmar, LCSW (University of Texas at Austin)

For more information please visit our website [www.cisaustin.org](http://www.cisaustin.org).

*Communities In Schools (CIS) is Central Texas leading dropout prevention agency. Of the more than 5,000 at-risk students who received CIS services last year, an overwhelming 99% stayed in school.*



## Sabado 16 de septiembre 10 am - 3 pm

### Gratis y abierto al público un día de diversión, comida y entretenimiento con el pase de acceso total (all-access pass) al aprendizaje.

- visitas guiadas • talleres y seminarios • diseño floral •
- historia de Texas y México • exposición de arte • masajes •
- actividades culturales • feria de la salud • actividades para niños •

**Actuaciones de:**

- **The Hudsons** • **DJ Saul Paul** •
  - **Alteza** • **Ballet Folklorico** •
- tambien habrá exhibiciones de arte y actuación presentadas por estudiantes del ACC

## ACC South Austin Campus

### En la esquina de Stassney y Manchaca

[www.austincc.edu/allaccess](http://www.austincc.edu/allaccess)

Patrocinado por:  
Guaranty Bank, American Constructors, Liberty press,  
Cherry Creek Catfish restaurant





**PRODUCTION**

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Managing Editor  
**Yleana E. Santos**

Distribution  
**Carlos Aldape**  
**Rudy Garcia**  
**Franco Martinez**  
**Wayne Sanchez**  
**Matteo Griego**  
**Eduardo Salazar**  
**Juan Chavez**

Contributing Writers  
**Santiago Garcia**

Production Assistance  
**Eddie Orta**

**EDITORIAL BOARD**

Currently looking for  
three members

**PUBLISHER'S STATEMENT**

*La Voz de Riverside/Oltorf* is a monthly publication sponsored by the **Mexican American Center for Community and Economic Development**. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744. The telephone number is (512) 912-1077. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

**78741**

# Editorial

## El Día del Trabajo

El mes de septiembre se principia con el día de descanso conocido como "el día del trabajo." Supuestamente este día fue designado para honrar al trabajador y reconocer las contribuciones de la mano de obra.

Pero algo interesante esta pasando en los Estados Unidos. Poquito a poquito al trabajador se le esta acabando el trabajo como se ha conocido por muchos años. Ya la mano de obra como quien dice, no se encuentra en los Estados Unidos. Ahora, lo que se esta viendo es que muchas industrias se han levantado y transplantado en otros países. Nomas fijese en la etiqueta de su camisa. O, fijese en cual quier juguete de McDonalds. Cuando nos fijamos, podemos ver los nombres de la China, Pakistan, y otro países. Aquí en los Estados Unidos se esta acabando el sistema de producción de los últimos 100 años. El trabajo como lo hemos conocido ya se esta acabando

Junto con estos cambios estamos viendo que la idea de que nosotros podemos trabajar 20 o 30 años y luego jubilarse y recibir un cheque cada mes también se esta acabando. La promesa de poder jubilarse ya no se va hacer. Y hay unos casos donde el dinero que nosotros hemos puesto en una cuenta para su jubilación ya no esta. Resulta que la compañía la tuvo que usar para otro proposito. Poquito a poquito, al trabajador se estan quedando con nada más que la preocupación de como le vamos hacer?

Ahora, más que nunca es importante que nosotros empezamos a prestar atención en lo que esta pasando en los Estados Unidos. Es importante que nosotros sigamos las discusiones sobre la polizas economicas que se estan proponiendo. ¿Por qué? Porque las leyes y polizas que resultando nos van a afectar. Y tal vez nos van a costar dinero. Dinero de nuestra bolsa. Los políticos que hemos elegido ya no pueden defender al individuo. Ya no pueden defender al trabajador, y nosotros ya no podemos depender en ellos. Se esta llegando el tiempo cuando nosotros vamos tener que pelear nuestros propios pleitos.

## Labor Day

The month of September starts with the holiday to commemorate labor. This holiday was set aside to honor the contributions of the working men and women of the country.

But something very interesting is taking place here in the United States. Little by little, work as we have known it over the years is beginning to end. The factory, the production facility, the plant, call it what you want, is starting to leave the United States. The owners of these plants are relocating in other countries. Just look at the labels on your clothes. Look at the manufacturing stamp on the toys you get at McDonalds. Here in the United States the system of production of the last 100 years is coming to an end.

Together with these changes are the changes in the idea that one can work 20 or 30 years and then retire and receive a monthly check. This practice is also coming to an end. The promise of retirement is no longer going to be made. And there are some cases where the money that one has paid into a retirement account is no longer there. The company has "used" it for some other purpose. Little by little the worker is being left with the worry of what is going to happen to him.

Today, more than ever it is important that one pay attention to what is happening in the United States. It is important that one follow the discussions on economic policy that are being proposed. Why? Because the laws and policies that result can effect you. They will cost money. Money from your pocket. The politicians we have elected can no longer defend the individual. They can no longer defend the worker and we can no longer depend on them. The time is coming when we will have to fight our own fights.



**Alfredo R. Santos c/s**  
Editor

Mar 7  Apr 11  Nov 7 **DEMOCRAT**

**MARIA LUISA**  
**ALVARADO**

**FOR LIEUTENANT GOVERNOR**

# 31st Annual Diez y Seis de Septiembre Celebration at the Capitol

Austin- State Senator Gonzalo Barrientos (D-Austin) will again host the Diez y Seis Celebration at the State Capitol. This celebration, now in its thirty-first year, will be held at noon in the Capitol Rotunda on Friday, September 15, 2006.

On September 16, 1810, Father Miguel Hidalgo y Costilla, a village priest, led the first attack with "El Grito", the shout of "Viva la independencia, viva Mexico" as is often heard at the celebration. This was a call for the end of Spanish tyranny in Mexico which, at the time, included the territory of Texas. Father Hidalgo's "grito" and the ensuing uprising have often been compared to Thomas Jefferson's Declaration of Independence and the American Revolution.



El Diez y Seis de Septiembre is an important date for many communities throughout Texas. "Diez y Seis" reminds us that the love of freedom and democracy is not just an American phenomenon," said Senator Barrientos. "People everywhere want to choose their leaders and play an active role in their government. This celebration also reflects the close ties between Texas and Mexico, both now and in the past," he said.



The tradition of commemorating Mexican Independence Day at the Capitol began in 1976 by Senator Barrientos and has grown into a major community event. "I encourage everyone to come to the Capitol Rotunda at noon on Friday, September 15. Come and enjoy the music, dancing and speeches which I hope will inspire us all to continue the fight for freedom everywhere," he said.

Senator Barrientos will serve as Master of Ceremonies for this year's program. The entertainment portion of the program will include a performance of Mexican folk

dances by Roy Lozano's Ballet Folklórico de Texas; conjunto music by Johnny Degollado and his Conjunto, and the singing of Ruby Marie Sambrano and new Texas singer Ernesto Velasquez and other performers. The program will last an hour and will also feature a guest speaker on the significance of Diez y Seis de Septiembre.

This annual celebration is free and open to the public. The State Visitor's Parking Lot is located at 12th and San Jacinto streets just east of the Capitol.

## Latinitas

AUSTIN NON-PROFIT'S  
SATURDAY CAMPS  
READY FOR GROWING LATINO  
MARKET  
*Latinitas Hosts Web Design, and  
Radio Camps and more*

AUSTIN, Texas – Latinitas a non-profit organization that empowers Latina youth through media and technology, are meeting the needs of Latina youth with the help of a team of multicultural volunteers.

In addition to publishing two magazines online for Latina youth, Latinitas has youth programming on multiple AISD school campuses and hosts monthly workshops for Latina youth. **Media Divas Saturday Camps** every fourth Saturday at the St. John's branch of Austin's Public Library.

**Media Divas Saturday camps** allow young Latinas and their families from the Austin community to get together for lessons in technology and media applications with the help of bi-lingual volunteers and role models. Latinitas will host camps, **Photo Stars** September 28, where girls learn how to take the perfect digital picture and **Zany Zines** on October 28, which gives lessons on becoming magazine editor.

*"Hispanic/Latino culture is, generally speaking, patriarchal. Even though some of these girls are 2nd, 3rd or 4th generation, many of those cultural ideas regarding what a women's role is still pervade." Said Jacky Joisten, a Latinitas outreach volunteer. "I think it is important for girls to realize that they have many options and in order for them to really feel like something is a legitimate option for them, it is important for them to feel confident. Latinitas is doing a good job at helping this happen."*

**Latinitas Magazine and Outreach** makes a great effort to reach its multi-lingual audience with bilingual volunteers and culturally relevant programming. Founded by UT graduates, Alicia Rascon and Laura Donnelly, Latinitas ([www.latinitasmagazine.org](http://www.latinitasmagazine.org)) and Teen Latinitas ([www.teenlatinitas.org](http://www.teenlatinitas.org)) are forums where young Latinas can publish their works nationally. Latinitas after school programming is available at multiple elementary, middle & high school campuses in Austin where girls develop media and tech skills.

## GREATER AUSTIN HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE TO PARTNER WITH TEXAS TEJANO.COM IN CELEBRATING TEJANO HERITAGE MONTH

The Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce (GAHCC) announced that the GAHCC will partner with TexasTejano.com in hosting the **Texas Tejano Breakfast**. This exciting and colorful event kicking off the 3<sup>rd</sup> Annual Official Tejano Heritage Month celebration will take place on **September 9, 2006** from 9:00am to 11:30am on the Southside Capitol Grounds.



In conjunction with a live "Hot Texas Tejano Radio Show" being produced and lively "Tejano Music" playing, event goers will be treated to over 800 breakfast tacos and additional refreshments served **free of charge**. On the center stage, business and political dignitaries will deliver remarks and judge the Jalapeño eating and the best-looking Tejano and Tejana contests. Additionally, several statewide cultural, historical and educational booths featuring Tejano heritage and legacy materials will be available to the public and re-enactors dressed in period clothing will be on hand featuring saddle, ranching, weapons, ranger, and branding iron displays/activities.

The second part of the morning will be dedicated to the ribbon cutting for the "A Tejano Son of Texas" Traveling Exhibit at the Capitol Visitors Center. This world-class exhibit on display throughout the month of November, helps portray the role Tejanos played as scouts, surveyors, Texas Rangers, Ranchers and government officials during the development of Texas in the 1700's and 1800's.

The GAHCC sincerely thanks TexasTejano.com for partnering with the Hispanic Chamber to sponsor this remarkable event and hopes that all Austinites come out and enjoy great food and fun all in appreciation of Tejano Heritage Month.



# Friends Helping Friends

Members of the **Miracle Car Club**, **Magic Car Club**, **Just 4 Fun Car Club**, **Side Show Car Club**, **Knights of Pleasure** and a whole bunch of friends turned out a few weeks ago for a **benefit plate sale** to help **Alejandro Vargas** with medical expenses. The BBQ fundraiser was held at **Fiesta Gardens** in **Austin, Texas**. **Vargas**, who is President of the **Knights of Pleasure Car Club** could not be present.

So his friends came up with a photo of him that came out in **Lowrider Magazine**. (The photo and cover on the left) Everyone wishes Mr. Vargas well and he goes through a series of treatments for what is called **Lou Gehrig's** disease, a malady also known as amyotrophic lateral sclerosis, or **ALS**. This disease damages the neuromuscular system. **La Voz de Montopolis** joins with **Mr. Vargas'** friends in wishing him all the best.



Mr. Vargas and his family as they appear in the October, 2006 issue of Lowrider Magazine.



ABOVE: Ray Menchaca shows his orange bike



ABOVE: Niko Rocha poses with his trike



ABOVE: Terry Rocha poses with his custom trike.





# LOS LONELY BOYS

## COTTONFIELDS & CROSSROADS

A FILM BY HECTOR GALÁN



### SYNOPSIS:

After a childhood of playing cantinas and honky tonks from Texas to Tennessee, Los Lonely Boys have rocked their way to the top of the American music industry, determined to fulfill their father's long held dream. **Los Lonely Boys Cottonfields and Crossroads** tells the story of three Mexican American brothers from San Angelo Texas who are creating a unique sound that melds the core of the early San Angelo music scene of the 1950s and 60s with a signature style they call 'Texican.'

Acclaimed documentary filmmaker Hector Galán, himself a San Angelo native, fuses exciting live performances, vivid imagery of West Texas, and intimate personal stories in this feature documentary. Galán started working on the film four years ago and was able to capture a magical moment in time when the stars finally aligned in the boys' favor after so many years of struggle. **Los Lonely Boys Cottonfields and Crossroads** is a heartfelt and moving account that brings to life Los Lonely Boys' incredible personal musical journey.

The film weaves a historical and cultural perspective on brothers Henry, JoJo and Ringo Garza, highlighting their Mexican American roots and musical influences. The Garza brothers come from a long line of working musicians—music has always been a way of life for them. Like work in the cottonfields, music also brought the family a means of survival. The film traces the early days as the young family band cuts its teeth learning from their father as he takes them to play in country bars and Mexican cantinas in and around San Angelo Texas. We travel with them to Nashville where they endure turmoil and heartbreak. These life experiences captured so eloquently by Galán's camera reveal a compelling portrait of a young band of brothers who against all odds, break out of poverty and find the American rock n roll dream.

### Filmmaker's Statement:

I have been doing indie music docs that look at Mexican American influences on Texas music primarily conjunto and Tejano, which are American music genres native to Texas. I had been wanting to do a story on Mexican American music from West Texas where I'm from. I heard about a band of three young brothers called Los Lonely Boys from my hometown of San Angelo in West Texas that I should check out. A few months passed, and I finally got a chance to go see the boys perform at an intimate music venue in Austin, the Saxon Pub. It was at that moment watching them perform an amazing rendition of their song *Cottonfields and Crossroads* that I felt an immediate connection. I knew I had to tell their story. For a filmmaker, the timing couldn't have been any better as I was able to capture what became their rise in the American music scene. This was a time when the stars aligned in the boys' favor and things finally started happening for them after so many years of struggle—yet it seemed to be happening suddenly and quickly. This was an innocent and magical time in their rise— and that was part of what I was able to capture in this film.



To me, Los Lonely Boys have a unique West Texas sound that is reminiscent of music I listened to growing up in San Angelo. It was a sound created by a people with a dual identity, that of Mexican and American. Through their musical performances I was able to tell a story with deep West Texas Mexican roots. The music of the three Garza brothers provoked in me a profound sense of identity. I understood where the influences of their music come from. It's a music born of the working class.

Los Lonely Boys are weaving their experiences of West Texas and those of their family into a new American musical genre they call "Texican." In a cut-throat music industry where image and marketing are the cornerstones of any successful musical act, it's refreshing to see Los Lonely Boys keeping true to their roots with their "pachuco" style and music that pays homage to their people, to their past. Theirs is a rock n roll that is unapologetically Mexican American and supremely real. Theirs is a music of West Texas Mexican Americans.

Hector Galán

## En el corazon del South Austin tenemos un love for liberation!

### Red Salmon Arts Calendar September 2006

**Friday Sept. 8 - Red Salmon Arts** presents a reading & book signing of *Canicula: Snapshots of a Girlhood en la Frontera* and *Champú, or Hair Matters* by Chicana writer/scholar **Norma E. Cantú**. Author of the award-winning *Canicula Snapshots of a Girlhood en la Frontera*, and co-editor of *Chicana Traditions: Continuity and Change*, she has just finished a novel, *Cabañuelas* and is currently working on another novel tentatively titled: *Champú, or Hair Matters*. She is also working on an ethnography of the Matachines de la Santa Cruz, a religious dance drama from Laredo, Texas. She currently serves as Professor of English at the University of Texas at San Antonio. She is the editor of a book series, *Rio Grande/Rio Bravo: Borderlands Culture and Tradition*, at Texas A&M University Press and is a member of the Board of Trustees of the American Folklife Center at the Library of Congress. **7pm.**

**\*\*Con mucho orgullo, we are honored to announce the release of:**

### ***Indio Trails: A Xicano Odyssey Through Indian Country, Poems by raulrsalinas (Autumn Sun)***

(Wings Press, 2006).

*Big shout out to el Bryce Milligan de Wings Press for all the support & patience.*

**Copies are currently available through Red Salmon Arts and Resistencia Bookstore.**

### **New & Recent Titles from Resistencia Bookstore.**

*raulrsalinas & the Jail Machine: My Weapon Is My Pen; Selected Writings by Raul Salinas*  
edited by Louis G. Mendoza

*Chicana Without Apology: The New Chicana Cultural Studies* by Eden E. Torres

*Spirited: Affirming the Soul & Black Gay/Lesbian Identity* edited by G. Winston & Lisa C. Moore

*Custer Died for Your Sins: An Indian Manifesto*  
by Vine Deloria, Jr.

*A Taco Testimony: Meditations on Family, Food & Culture* by Denise Chavez

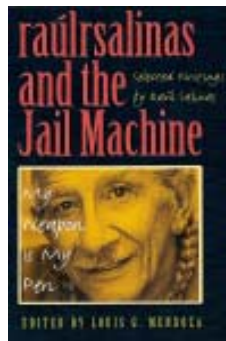
*Chicana Lives & Criminal Justice: Voices from El Barrio* by Juanita Diaz-Cotto

*Dream of a Word: The Tia Chucha Press Poetry Anthology* edited by Quraysh Ali Lansana & Toni Asante Lightfoot

*Puerta Del Sol* poetry by Francisco Aragon

*Malinche's Daughter* by Michelle Otero

*Red Salmon Arts is funded in part by the City of Austin under the auspices of the Austin*



**Resistencia Bookstore  
Casa de Red Salmon Arts  
1801-A South First St.  
Austin, Texas 78704  
(512) 416-8885**

## ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS SOBRESALIENTES LUCHAN CONTRA LA DEPORTACIÓN

**Washington, DC** – El jueves, 27 de julio un grupo de estudiantes a quienes afectaría la aprobación de la propuesta de ley DREAM Act fueron a Washington, DC con la intención de que cada estudiante exponga su caso a miembros del Congreso. La DREAM Act (S. 2075) es una propuesta de ley bipartidista que permitiría que estudiantes inmigrantes criados en Estados Unidos puedan realizar sus estudios superiores y obtener la ciudadanía estadounidense.

No obstante su estatus de inmigración, estos estudiantes (vea la lista adjunta) están matriculados en, o se han graduado de la universidad. A pesar de que han alcanzado grandes metas, se van a ver obligados a llevar su talento a otra parte e irse de Estados Unidos debido a las leyes en vigencia. Durante sus visitas con miembros del Congreso, estos estudiantes argumentarán que la DREAM Act es un proyecto de ley con sentido común que merece consideración inmediata. Para estos estudiantes, el año que viene podría ser muy tarde.

Entre los estudiantes que visitarán Washington se encuentran:

**Dan-EI Padilla Peralta:** Dan-EI fue el estudiante con el segundo mejor índice académico de la clase graduanda de Princeton de este año y vino a Estados Unidos de la República Dominicana a los 4 años. Aclamado por sus profesores como el próximo "clasicista de su generación", Dan-EI está, sin embargo, indocumentado. Espera partir en agosto hacia Oxford para seguir estudiando y enfrenta la posibilidad de no poder regresar en por lo menos 10 años.

**Mario Rodas:** Mario es un estudiante de honores que proviene de Guatemala que llegó a Estados Unidos cuando tenía 12 años y ahora vive en Boston. Su caso, que ha tenido un apoyo comunitario enorme, se ha prorrogado por 6 meses. Sin embargo, a menos que el Congreso actúe este año, Mario enfrenta una citación de corte en diciembre en la cual podría recibir una orden final de deportación.

**Adeola:** Adeola llegó desde Nigeria a la edad de un año. Sin ayuda económica o becas, logró costearse sus estudios en la Universidad de Michigan y ahora tiene una licenciatura en ingeniería. Sin embargo, no ha podido conseguir un trabajo ni entrar en el ejército debido a su estatus de inmigración.

**Carlos (seudónimo):** Carlos llegó desde Guatemala a Estados Unidos a la edad de 11 años. Se graduó de escuela secundaria con el 5to mejor índice académico de clase y en mayo recibió una licenciatura en psicología organizacional industrial de Baruch College, con una especialidad en estudios en comunicación.

**Sandra (Seudónimo):** Sandra llegó a Estados Unidos legalmente una navidad, a la edad de 5 años para visitar familiares en Los Ángeles y Nueva York. Durante su estadía, la mamá de Sandra descubrió que estaba embarazada y que el bebé nacería con defectos. Se le indicó que el viaje de vuelta a México podría traer complicaciones al parto. Así que la hermana menor de Sandra nació prematuramente en Estados Unidos con serios problemas de salud. Temerosos de no tener acceso al tratamiento médico adecuado en México, los padres de Sandra decidieron quedarse en Estados Unidos. Sandra, que ahora tiene 21 años, se graduó de Queens College en mayo. Espera ser una abogada en el futuro.

**Kathy (Seudónimo):** Kathy llegó a Estados Unidos con 3 años. Sus padres se mudaron de Colombia a Nueva Jersey para escapar de la violencia en Colombia. Kathy, una cristiana evangélica devota, ha sido una líder juvenil activa en la iglesia desde sus años de escuela secundaria y recibió una licenciatura en trabajo social de Nyack College, un colegio universitario cristiano ubicado en el condado de Rockland, en el estado de Nueva York.

## The Premio Aztlán Literary Award, 2006

### Call for Submissions!

University of New Mexico  
University Libraries

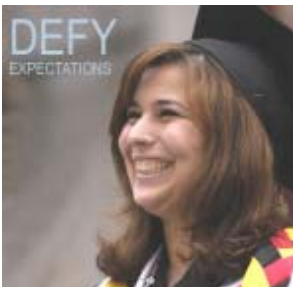
The Premio Aztlán Literary Prize is a national literary Prize, established to encourage and reward emerging Chicana and Chicano authors. Renowned author, Rudolfo Anaya and his wife, Patricia, founded Premio Aztlán in 1993, and the prize was reestablished in their honor in 2004 by the University of New Mexico Libraries.

A prize of \$1000 will be given to a Chicana or Chicano writer for a work of fiction published in the 2006 calendar year. Authors who have published no more than two books are eligible for the prize.

The winner will be expected to give a reading at the University of New Mexico Libraries in April 2007. Publishers should submit a letter of nomination and authors should submit a letter of interest and resume. Letters should include appropriate contact information and be sent with five copies of the book by December 31, 2006 to:

Premio Aztlán Literary Prize  
University Libraries, Dean's Office  
MSC05 3020 1  
University of New Mexico,  
Albuquerque, NM 87131

To review the Prize Guidelines, visit our website at: <http://elibrary.unm.edu/development/litprize05.pdf> **Questions may be directed to: Teresa Marquez, Curator Chicano/Hispano/Latino Library Program "CHIPOTLE" (505) 277-0582 andaluz@unm.edu**



## Foundation looking to fund more programs for Austin's disadvantaged youth

In the past three years, **A Glimmer of Hope Austin** has awarded more than \$1.6 million to nonprofits throughout the city and it wants to do more ... much more. The foundation is looking to fund programs that make a difference in the lives of youth living in disadvantaged areas – particularly in East and South Austin – and it has committed at least \$5 million over 10 years to do just that.

Interestingly, even with a minimum of \$500,000 available for local grants each year, the foundation has sometimes had a hard time finding the right organizations to give it to. Executive director **David Porter** explains: "We have a set of criteria that is fairly specific in terms of what we will and won't fund and while we've been getting plenty of proposals, they don't always match up with what we're hoping to achieve."

"Our primary goal for the future is to keep spreading our net to find organizations that share our commitment to serving the youth of Austin," he added. The foundation works by giving existing 501(c)(3) organizations an opportunity to submit proposals for programs that might not receive funding from more traditional funding sources. It also awards grants to organizations looking to expand programs that have already proven their value.

Since its launch in 2003, **A Glimmer of Hope Austin** has funded more than 50 projects around the city that have directly impacted the lives of more than 20,000 young people. It has also reached thousands more through its support of the *For the Children* program which provides free school supplies to elementary school students from low income households.

Programs funded by the foundation have included everything from a youth soccer club and reading programs to dance classes and an initiative that is helping to prevent immigrant workers going unpaid for their work.

Additionally, due to **A Glimmer of Hope's** unique hands-on approach, it's not only Austin's youth who are benefiting. "Many of the organizations we have worked with have been able to increase the size and scope of their operations as a result of our support. It's inspiring to see this kind of snowball effect lead to more and more youth getting better access to the opportunities they need and deserve," **Porter** said.

The foundation accepts funding proposals on a quarterly basis with the next two deadlines coming up on Sept. 30, 2006 and Jan. 15, 2007. Additional information about A Glimmer of Hope Austin and its criteria for funding is available on their website at [www.aglimmerofhope.org](http://www.aglimmerofhope.org) or by calling (512) 328-9944.

**A Glimmer of Hope Austin** will host a grant information session at the George Washington Carver Museum on Sept. 7 from 6pm to 7pm.



## Word Power

# En Palabras Hay Poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of *La Voz de Riverside/Oltorf*.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de *La Voz de Riverside/Oltorf* una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

University	Universidad
Education	Educación
College	Colégio
Classes	Clases
Students	Estudiantes
Professors	Profesores
Counselor	Consejero
Library	Biblioteca
Study	Estudiar
Exam	Examen
Grades	Grados
Question	Pregunta
Scholarship	Beca
Application	Solicitud
Graduation	Graduación
Taxes	Impuestos
Tax Rate	Tasa de impuesto



Dan Arellano

## DareCo Realtors

Thinking of buying a house, then think of me. I have been in the real estate business for more than 20 years. I can help you realize your dream of owning your own home.

**(512) 826-7569**

[darellano@austin.rr.com](mailto:darellano@austin.rr.com)





# Culture: That little something extra

'Dále shine' has encouraged generations of Mexican-Americans to give it their all

By Santiago Garcia

Until a few years ago, a man who took pride in his boots or fine shoes could have them spit- and mirror-shined at 130 Houston Street in a classic and very narrow shop called Max's Shoe Shine Parlor. The shoe shiners, some of the "old school" *pachuco* persuasion, wore smocks with rags over their shoulders and would wait outside the shop on the sidewalk, eyeing the shoes of passersby, chanting a subtle, "shoe shine." The phrase was not so much a question as a lunch-hour accusation, a challenge to one's pride. After all, would they have bothered to ask if you didn't need a shine?

The Mexican-American man who wanted a little extra sparkle would lift himself up to a high seat along the wall, place his ready-to-be-resurrected shoes on the metal stands, and, reaching for a well-used newspaper section, declare, "Dále shine." The shoe shiner would snap his rag in response, aware that he would probably receive a good tip when the tips of the shoes were transformed into mirrors in which the customer could see himself. Somewhere along the line, since its probable creation in the early to mid-20th century, *dále shine* took on another meaning, one invested with energy, encouragement, and empowerment for Mexican-Americans.

"First of all, se dice 'dále chine' as far as I'm concerned," instructs Patricia Castillo, executive director of the P.E.A.C.E. Initiative. "Being from the West Side and listening to the 'weetyweety' from all my gente, using the 'ch' sound where the 'sh' sound goes, was quite common and I was so relieved when we decided to make it a source of pride instead of vergüenza 'cause our gente couldn't make the 'sh' sound so easily. Es todo."

But is that really todo? Is that the extent of *dále shine*'s reach? "You hear it used all over the country in migrant camps by *pachuco* guys," said MacArthur Fellow and union organizer Baldemar Velasquez, exiting a recent Lanier High School student assembly in honor of Cesar Chavez. "I've heard it used in Ohio. I think it means 'to approve of



something." According to Joe Lopez, Chicano artist and owner of Gallista Gallery, "You can't really describe *dále shine* directly, you can only describe around it. We used to say 'dále shine' if we were about to get into a fight or to get up the courage to ask a girl to dance at places like Arthur Murray's downtown. Even our mothers and grandmothers have used it."

Cesar Chavez march organizer Jaime Martinez recalls the time he was asked to give his first speech. "When I was first nominated to be the chief steward of my union, way back in 1968, the president of my union asked me if I wanted to make a statement. I hesitated. Then a worker yelled out in my union hall, 'Dále shine, Jaime!' That moment signified to me to move forward NOW. And I did!" He adds, "That phrase can be the difference between standing still or moving forward in your dreams."

"At the heart of it, the phrase means to give it your best no matter the situation ... even playing to two people at Taco Land," says Manuel Castillo, executive director of San Anto Cultural Arts. "It's about using all your resources to be the classiest, most fly looking dude on the block, with character and grace." Whether you call it Spanglish, code-switching, *dicho*, or as poet Eduardo

Garza describes it, "an encouragement of the bilingualism and understanding of life through two different languages," *dále shine* continues to mean many things to many people. "We're Chicanos and that crosses all borders, whether barrio or state line," says local artist and muralist Alex Rubio, but the phrase seems particularly at home in San Antonio.

"It's very Tex-Mex and very San Antonio," says Dr. Carmen Tafolla, a nationally renowned poet and writer and an early

Chicano movement activist who grew up on San Antonio's West Side. She describes *dále shine* as "an attitude that reflects some of our culture's high value on aesthetics. I think about the phrase 'Te avientas' (you throw yourself) which is also this 200 percent kind of effort: Jump in there, pull out the best inspiration you have inside, and make it more than just 'pretty,' make it shine like a diamond. Regardless of your lack of money, resources, prestige, advantages, or anything else you think you might lack, you can still create something new and brilliant, by being exactly who you are: half-English, half-Spanish, absolutely genuinely unique and natural."

The history of *dále shine* is tied to that of the *pachucos*. In the 1930s and '40s, a *pachuco* would have been a zoot-suit-clad youth made famous by the recently deceased *pachuco* balladier Lalo Guerrero, a native of Arizona. Now mostly a rare breed, *pachucos* retain a stylish, proud, and defiant barrio aesthetic expressed in bandanas, flannel shirts over white muscle shirts, khaki pants, thin belts, the obligatory Stacy Adams shoes, and a sense of humor - real *vacilonos* by nature. You might see *pachuco* remnants in a retired Kelly Air Force Base worker sporting a stylish hat and the telltale Stacys, standing around at a family barbecue like they used to stand "around the corner" in the old days.

In 1950s and '60s San Antonio, "the look" was mostly bought at Penner's men's clothing store, which still thrives on Commerce Street near the old Spanish Governor's Palace. In the Chicano slang language called *calo*, it was the place to buy your *tapita* (hat), *La Lisa* (shirt), *tramados* (pants), and *calcos* (shoes). "Well, they gave you credit at Penner's. You would get your Stacys at Penner's, then you went over to get your hat at Paris Hatters," recalls Lopez.

According to Matt Penner, his grandfather Sam created the "tangerine" shoes that became a local San Antonio phenomenon. Eagerly opening shoe boxes in the back room, Penner explained how the elder Penner, who was fluent in Spanish and *calo*, custom-ordered the bright orange shoes from Mexico. "Back then, it was like buying a brand new car for our Mexican customers," recalls Penner. "They cherished them and would sometimes keep them for eight to 10 years." Chicanos, Mexican-Americans, and even Hispanics, as they have for generations, are still encouraging each other to *dále shine* - at just the right time.

Recently, the phrase "Dále Shine al Westside" has been appearing around town on yellow bumper stickers as part of the Esperanza Peace & Justice Center's neighborhood pride campaign. "Dále shine is a phrase like 'It's cool,' a phrase that has different meanings," says Esperanza Director Graciela Sanchez. "All we did in this neighborhood that has historically been put down is decide to illuminate it and make it positive. A community of people thought about it and talked about it and 'Dále Shine al Westside' just came out. I've already seen the magic that happens when you 'shine it.'" For Sanchez the phrase recalls the pride of West Siders who stayed put in their neighborhood when others were moving to new suburbs, and counteracts the stigma of the old Mexican-American barrios. It's time, the bumper stickers say, for the West Side to polish its faded brilliance. As Patricia Castillo says, "When I tell someone to 'dále chine,' it also means that when they succeed, exceed their limit, or accomplish what they are out to do, we all chine." •

# La Paradoja de La Vida

## Dios Creo al Burro y Dijo:

"Serás burro, trabajarás de sol a sol, cargaras sobre tu lomo todo lo que lo pongan, y vivirás 30 años." **El burro contesto:** "¿Señor, seré todo lo que me pidas pero... 30 años es mucho, por qué no mejor 10?" **Y así Dios creo al burro.**

## Después Dios Creo al Perro y Dijo:

"Serás perro, cuidarás la casa de los hombres, comerás lo que te den y vivaras 20 años." **El perro contesto:** "¿Señor, seré todo lo que me pidas pero... 20 años es mucho, por qué no mejor 10?" **Y así Dios creo al perro.**

## Luego Dios Creo al Mono y Dijo:

"Serás mono, saltaras de árbol a árbol, harás payasadas para divertir a los demás y vivaras 15 años." **El mono contesto:** "¿Señor, seré todo lo que mi pidas pero... 15 años es mucho por qué no mejor 10?" **Y así Dios creo al mono.**

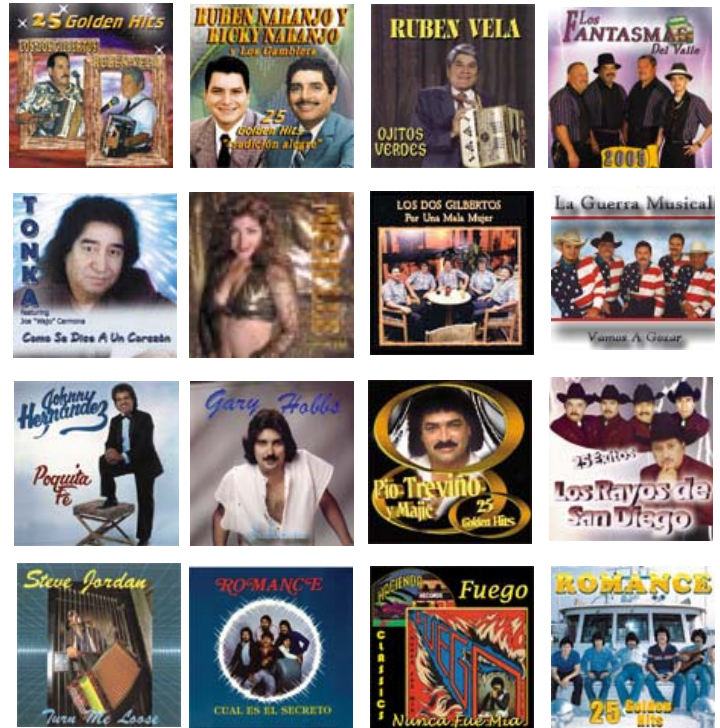
## Finalmente Dios Creo al Hombre y Le Dijo:

"Serás el más inteligente de la tierra, dominaras al mundo y vivirás 30 años." **El hombre contesto:** "¿Señor, seré todo lo que quieras pero... 30 años es poco, por qué no me das los veinte años que no quiso el burro, los 15 años que rechazo el perro y los cinco años que no acepto el mono?"

Y así es como el hombre vive 30 años como hombre, luego se casa y vive 20 años como burro, trabajando de sol a sol, cargando en su espalda el peso de la familia, luego se jubila y vive 15 años como perro cuidando la casa, comiendo lo que le den y termina viviendo 5 años más como mono, saltando de casa en casa de sus hijos, haciendo payasadas para los nietos.



Check out these recording artists!



Purchase 1 (or more) CD at regular price of \$7.89 and choose one CD FREE! (+ s/h) from our expanded list available at checkout!

Compra 1 (o mas) CD ha precio regular de \$7.89 y escoja una CD Gratis de nuestra nueva lista (mas el precio de enviar) cuando completas su orden

For every 1 CD you purchase, you get one free. Limit of 10 per order

**Hacienda Records and Recording Studios**  
 1236 South Staples Corpus Christi, Texas 78404  
 PHONE (361) 882-7066 \* FAX (361) 882-3943  
[www.haciendarecords.com](http://www.haciendarecords.com)

**AMAYA'S**  
**TACO VILLAGE**  
**Mexican Restaurant**

5405 North IH 35  
 Austin, Texas  
 At Capital Plaza

David and  
 Laura Amaya  
 Family Operated

458-2531

Inside Dining  
 and  
 To Go Orders

**Don't Mess**  
 with  
**TEJANO MUSIC!**

Senator Gonzalo Barrientos



# Austin Voices for Education and Youth

## Mejorando la educación... Incrementando las oportunidades

### About Us

#### Our Mission

Austin Voices for Education and Youth mobilizes the community to strengthen schools and expand opportunities for Austin's youth. We work alongside community members, young people, parents, and educators to improve our schools and neighborhoods.

#### Our Vision

One day all schools and neighborhoods in Austin will be great places for young people to learn, lead, connect, work, and thrive.



**ABOVE:** Some of the students who are participating in the Social Justice Summer School at Lanier High School.

### Sobre Nosotros

#### Nuestra misión

La organización Austin Voices for Education and Youth (Voces para la Educación y Jóvenes de Austin) busca comprometer a la comunidad para mejorar la educación pública y ampliar las oportunidades para todos los niños y jóvenes de Austin.

#### Nuestra visión

Un día... toda la comunidad de Austin estará totalmente dedicada a apoyar y exigir escuelas públicas de alta calidad y oportunidades educativas para todos los niños y jóvenes.

### Action Projects

**Community Conversations About Education** are a series of small-group discussions that explore education issues across the Austin community.

**Youth Action for Educational Change** mobilizes high school students to research issues and make recommendations from a youth perspective.

For more information about Austin Voices for Education and Youth or to participate in our efforts, please contact:

Amy Averett, Executive Director

Austin Voices for Education and Youth

3710 Cedar Street, Suite 229, Box 21

Austin, TX 78705

512-450-1880

AAverett@austinvoices.org

### Proyectos de Acción

**Conversaciones Comunitarias sobre la Educación** son una serie de discusiones en grupos pequeños, para explorar asuntos educativos en Austin.

**Acción Juvenil para el Cambio Educativo** moviliza a los jóvenes de la escuelas para Identificar asuntos educativos que les conciernen, recopilar y analizar información, hacer recomendaciones a los que toman decisiones, desde una perspectiva juvenil.

Para más información acerca de Austin Voices for Education and Youth, o para participar en nuestra obra, comuníquese con:

Amy Averett, Directora Ejecutiva

Austin Voices for Education and Youth

3710 Cedar Street, Suite 229, Box 21

Austin, TX 78705

512-450-1880

AAverett@austinvoices.org



7801 N. Lamar, suite E-178@ Lamar & Hwy 183

**512-535-2913**

All Designer Shoes \$35 Boots \$ 55

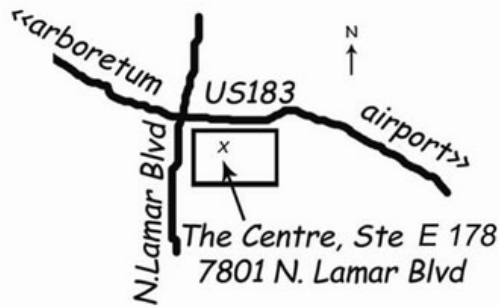
Assorted Sizes in:

Stuart Weitzman, Cordani, Anne Klein, Marc Jacobs, Michael Kors, Morenatom, Casadei, Rebeca Sanver, plëy, bolo and more!

All Accessories & Handbags 60% to 75% off!

Size 6 & 7 Trade Show Samples \$15 - \$25

**Hundreds of shoes to select from**



**School Teachers Are Especially Welcome**



La Pena presents "Corazon a Corazon: from Mexican Heart to Latino Heart" a photographic exhibit exploring the growing impact and influence of Mexican art and culture on the United States. It features the photography of Kristen Hernandez, Stella Lujan, Melissa Naranjo, Robert Perez, Mary Helen Perez, Fern Ramirez, and Richard Sanchez. The show opens on Friday, September 8th with a reception from 6-8 pm and runs through September 29th.

The imprint of Mexican culture has moved north in many ways. These Mexican influences on US Latino culture and art are numerous and deep. The spill-over of Mexico's unique heritage goes beyond an impact on the US Hispanic. Mexico's continuing traditions have touched Americans at large. We see this in the ever-widening visibility of El Día de los Muertos. The Frida Kahlo revival/craze of the last two decades seems to fade in and out but she somehow remains in the psyche of Latinos and then filters through to the American Southwest and beyond. Mexican murals spearheaded by Diego Rivera and other great Mexican masters also loom large. More and more singular achievements of Mexican art and culture have captured the imagination of El Norte, the US, and the Mexican Americans have served as a means to bring the Mexican culture and its art with them as they cross the border into the US.